

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE nie zechce takiemu przebaczyć;* wręcz przeciwnie, zapłonie** gniew JAHWE i Jego zapalczywość na takiego człowieka i rozciągnie się*** nad nim całe to przekleństwo zapisane w tym zwoju. JAHWE wymaże też jego imię spod niebios ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE nie przebaczy takiemu człowiekowi. Wręcz przeciwnie, zapłonie nad nim zapalczywy gniew JAHWE i zaciąży na nim przekleństwo zapisane w tym zwoju. JAHWE wymaże też jego imię spod nieba
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który gdy usłyszysz słowa tego przekleństwa, pobłogosławi sobie w sercu, mówiąc: Będę miał pokój, chociaż będę postępował według zdania mego serca, dodając pijaństwo do pragnienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo kto by słuchał słów przekleństwa tego, a błogosławiłby sobie w sercu swem, mówiąc: Pokój mi będzie, chociaż według zdania serca mego chodzić będę, przydawając pijaną do upragnionej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdyby usłyszał słowa tej przysięgi [i] błogosławiłby sobie w sercu swoim mówiąc: Pokój mi będzie i będę chodził w nieprawości serca mego, a niech strawi pijana pragnącą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdyby ktoś, słysząc te słowa, chełpił się w sercu i mówił: Będę miał pokój, choćbym trwał w uporze mego serca w ten sposób sprowadzając zgubę tak na ziemię nawodnioną, jak i suchą -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan bowiem nie zechce mu przebaczyć, przeciwnie, wtedy zapłonie gniew Pana i jego zapalczywość na tego męża i spadną na niego wszystkie przekleństwa zapisane w tej księdze, i wymaże Pan jego imię pod niebem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy JAHWE nie zechce mu przebaczyć i rozpali się gniew JAHWE i Jego zapalczywość przeciw temu człowiekowi. Spadną na niego wszystkie przekleństwa zapisane w tej księdze i JAHWE wymaże jego imię pod niebiosami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Takiemu człowiekowi JAHWE nie będzie chciał przebaczyć, raczej Pan zapłonie zazdrosnym gniewem przeciwko niemu. Spadną na niego wszystkie złorzeczenia zapisane w tej księdze i JAHWE wymaże jego imię spod nieba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- wówczas Jahwe nie zechce mu przebaczyć, lecz gniew Jahwe i Jego zapalczywość jakby dym obejmie tego człowieka. Spadnie na niego całe to złorzeczenie, zapisane w tej księdze, a Jahwe wymaże jego imię spod niebios.

¹⁾ przebaczyć, סָלַח ; wg PS: לָסַח .

²⁾ zadymi, יָעֵשֶׁן ; wg PS: zapłonie, יָחַר .

³⁾ i rozciągnie się, וַרְבֵּצָה ; wg 4QDeut c : przylgnie, דָּבַקָה ; wg PS: i rozciągną, וַרְבִּצּוּ .

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg nie zechce mu przebaczyć, przeciwnie, Jego zaciekły gniew i żądanie wyłączności skieruje się wtedy przeciwko temu człowiekowi, aż go osiągną wszystkie przekleństwa zawarte w tej przysiędze, zapisane w zwoju tej Tory i Bóg wymaże jego imię spod nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бог не забажає помилювати його, але тоді запалає гнів Господа і його ревності на того чоловіка, і пристануть до нього всі клятви цього заповіту, що записані в книзі цього закону, і Господь вигубить його ім'я з під неба.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY nie zechce takiemu przebaczyć, lecz zapłonie przeciwko niemu gniew WIEKUISTEGO oraz Jego żarliwość, i legnie na nim całe przekleństwo opisane w tym zwoju, a WIEKUISTY zgładzi spod nieba jego imię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”А gdy ktoś usłyszy słowa tej przysięgi i będzie sobie błogosławił w swym sercu, mówiąc: ’Osiągnę pokój, chociaż będę chodził w uporze swego serca’, z zamiarem wytracenia napojonego wraz ze spragnionym,